

# Jairo Dorado

ÜBERSETZER und DOLMETSCHER



+49 (0) 15204477980  
+32 (0) 483 508 743



Güntherstr. 14  
04177 Leipzig



jairo@jairo.eu  
www.jairo.eu



Geboren am 08. 02.1980  
in Vigo (Spanien)

## AUSBILDUNG

DEA Übersetzung und  
Paraübersetzung  
*Universität Vigo*  
2005 - 2007

Lic. in Übersetzen und  
Dolmetschen  
*Universität Vigo*  
1998 - 2002

## PROFILE

Seit mehr als 15 Jahren bin ich als Übersetzer und Dolmetscher tätig. Dabei arbeite ich aus dem Englischen, Deutschen, Bosnischen, Kroatischen, Serbischen, Slowenischen und Portugiesischen in meine Muttersprachen Spanisch und Galicisch.

Als akkreditierter freiberuflicher Dolmetscher (AIC) bei der Europäischen Union dolmetsche ich aus dem Englischen, Portugiesischen, Kroatischen, Serbischen, Montenegrinischen, Galicischen und Bosnischen ins Spanische. Zudem bin ich beglaubigter Übersetzer und Dolmetscher für Galicisch und Englisch.

## ARBEITSSPRACHEN

### -Ausgangssprachen-

Englisch  
Kroatisch  
Portugiesisch  
Bosnisch  
Deutsch  
Serbisch  
Slowenisch

### -Zielsprachen-

Spanisch  
Galicisch

## PROFESSIONELLE TÄTIGKEITEN

### FREIBERUFLICHER ÜBERSETZER u. DOLMETSCHER / *Wulfila Translations* 2016 – Heute

Ich biete **Übersetzungs- und Lokalisierungsdienste** meiner Sprachkombination für direkte Kunden und Übersetzungsbüros an. Einige meiner ständigen Kunden sind u.a. Kambi, Spreadshirt oder Mapi. Meine Schwerpunkte sind:

- Übersetzung von Klinikstudien;
- Fachübersetzung von Rechtsunterlagen;
- Lokalisierung von Websites, Apps und Software;
- literarische Übersetzungen;
- allgemeine Übersetzungen.

Ich besitz die Freelance Version von SDL 2019 und SDL MultiTerm Extract, welche ich regelmäßig neben MemoQ, Memsources, Wordbee und WordfastPro als CAT-Tools benutze. Ich habe mehrere [SDL Zertifizierungsprüfungen](#) bestanden.

Als akkreditierter ACI dolmetsche ich regelmäßig für die EU-Institutionen (Kommission, Parlament und Gerichtshof) aus dem Englischen, Portugiesischen, Kroatischen, Serbischen, Montenegrinischen, Galicischen und Bosnischen ins Spanische. Als Freiberufler arbeite ich darüber hinaus als **Simultan- und Konsekutivdolmetscher** aus dem Deutschen und aus dem Slowenischen ins Spanische und ins Galicische.

## KOMPETENZEN

### - EDV & CATs -

MS Office

SDL 2019

SDL MultiTerm Extract

MemoQ

WordfastPro

Memsource

Wordbee

XBench

## WEITERBILDUNG

### *Aula SIC*

Website localization

SDL Trados

Translation of clinical trials

### *Coursera*

[Design and Interpretation of](#)

[Clinical Trials -](#)

[John Hopkins University](#)

[Estadística y Probabilidad -](#)

[Universidad Nacional](#)

[Autónoma de México](#)

[Understanding Clinical](#)

[Research: Behind the](#)

[Statistics – University of Cape](#)

[Town](#)

## AUSGEWÄHLTE PROFESIONELLE ERFAHRUNGEN

### **SERVICE MANAGER / *Amplexor Deutschland GmbH, Berlin***

**2018 - 2019**

Service Manager für Deutsche Kunden des Industriebereichs. Meine Verantwortung war die direkte Kommunikation mit den Kunden, die Bearbeitung von Übersetzungsanfragen (inklusive der Erstellung der Übersetzungspakete) und die Rechnungsstellung.

### **SPANISH CONTENT EDITOR / *GetYourGuide AG, Berlin***

**2017**

Übersetzung, Edition und Korrektur der Inhalte der spanischen Version der Website und der App (iOS und Android) von GetYourGuide. Meine Verantwortung war auch die Auslagerung von Übersetzungsaufträgen sowie die Koordination von und Kommunikation mit den freiberuflichen Übersetzern.

### **ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER / *International Commission on Missing Persons (ICMP), Sarajewo (Bosnien und Herzegowina)***

**2009 - 2012**

Übersetzung von gerichtlichen, wissenschaftlichen und allgemeinen Dokumentationen aus Englisch und Bosnisch/Kroatisch/Serbisch ins Spanische. Einige meiner Übersetzungen wurden als Referenz in den Debatten für Gesetzesvorschläge in zwei lateinamerikanischen Ländern genutzt. Standardarbeitsanweisungen (SOP) von DNA-Extraktionsmethoden wurden von mir regelmäßig und erfolgreich ins Spanische übersetzt.

Dolmetschen in Meetings, Workshops, Konferenzen und Vor-Ort-Besuchen aus Englisch und Bosnisch/Kroatisch/Serbisch ins Spanische und aus dem Spanischen ins Englische für Experten in den Gebieten Genetik und Menschenrecht aus Lateinamerika, die sich bei der ICMP weitergebildet haben. Neben dem Dolmetschen war ich zuständig für die Koordinierung der Dolmetscherleistungen in internationalen Konferenzen, die, von der ICMP organisiert, in Sarajewo stattfanden.

## MITGLIEDSCHAFTEN UND AKKREDITIERUNGEN

### **AGPTI**

*Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación*

### **ASETRAD**

*Asociación Española de Traductores Correctores e Intérpretes*

### **BDÜ**

*Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer*

### **Galicische Regierung**

*beglaubigter Übersetzer und Dolmetscher für Galicisch und Englisch*

### **Europäische Union**

*Conference Interpreting Agent (AIC), akkreditiert für EN / PT / HR / SR / CG / GL / BS > ES*